

Таким образом, имена являются важной частью культуры и отражают множество различных аспектов жизни: ожидания от человека, религиозные убеждения, исторические события, социальный статус, а также многообразие культур и традиций. Имена не только помогают идентифицировать человека, но и могут быть источником интереса и изучения для исследователей и любителей культурологии.

### Список цитируемых источников

1. Лю, Ч. Исследование имен студентов начала XXI в. / Ч. Лю // Вестн. Тэйюаньского пед. ун-та. — 2006. — № 5. — С. 38—41.
2. Большой словарь китайских личных имён / коммерческое изд-во. — Пекин, 2003. — 1436 с.
3. Большой словарь китайских имён разных веков : в 2 ч. — Шанхай : Шанхайское изд-во древних книг, 1999. — Ч. 1.

УДК 8.808:3.32.327

**В. В. Лепешко**

*Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы», Гродно, Республика Беларусь, vikalepeshka@gmail.com*

## СОТРУДНИЧЕСТВО БЕЛАРУСИ И КИТАЯ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Данная статья посвящена анализу особенностей культурного диалога между Беларусью и Китаем на протяжении тридцати одного года их сотрудничества. Проводится обзор двустороннего стратегического сотрудничества между странами в сферах экономики, культуры, образования. Приводятся примеры взаимодействия и взаимопроникновения белорусской и китайской культур. Анализируются перспективы дальнейшего развития всестороннего взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами.

**Ключевые слова:** диалог культур; взаимодействие культур; Беларусь; Китай; всестороннее сотрудничество.

V. V. Lepeshko

*Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno, the Republic of Belarus,  
vikalepeshka@gmail.com*

## COOPERATION BETWEEN BELARUS AND CHINA IN THE CONTEXT OF THE DIALOGUE OF CULTURES

The article is devoted to the analysis of the peculiarities of the cultural dialogue between Belarus and China during the thirty-one years of their cooperation. A review of bilateral strategic cooperation between the countries in the spheres of economy, culture and education is being carried out. Examples of interaction and interpenetration of the Belarusian and Chinese cultures are given. The prospects for further development of comprehensive mutually beneficial cooperation between the two states are analyzed.

**Key words:** dialogue of cultures; interaction of cultures; Belarus; China; comprehensive cooperation.

**Введение.** Взаимодействие и диалог культур — это, можно сказать, та движущая сила, которая помогает развитию стран и культур. На примере некоторых стран мы можем видеть отрицательное влияние политики закрытости и стремления к «чистоте» своей собственной культуры. Ведь таким культурам хоть и удавалось тем самым сохранять свою собственную самобытность, но они часто замедляли своё развитие. Следовательно, в современном мире глобализации просто необходимо взаимодействие как диалог культур. Однако следует отметить, что с понятием диалога культур тесно связано и такое понятие как межкультурная коммуникация. Эти два понятия только на первый взгляд кажутся одинаковыми, однако между ними есть существенное отличие. Следует начать с того, что термин «коммуникация», как пишет А. Тойнби, первоначально понимался как «участие в каком-либо совместном деле, но преимущественно и в наибольшей степени — в каком-то политическом союзе» [1]. Однако по мере развития науки коммуникация чуть позже стала пониматься как средство связи между какими-либо объектами. Согласно такому пониманию, коммуникация направлена как на объектно-объектные, так и на субъектно-объектные либо субъектно-субъектные отношения, если коммуникация осуществляется между людьми.

Диалог же может быть только субъектно-субъектным, ведь необходимо, чтобы в нём участвовали два человека. Именно в этом и состоит ключевое отличие коммуникации от диалога. Кроме этого,

можно сказать, что диалог — это своего рода «ответвление» коммуникационного процесса. Как пишет М. М. Бахтин, «активное понимание, приобщая понимаемое новому кругозору понимающего, устанавливает ряд сложных взаимоотношений, созвучий и разнозвучий с понимаемым, обогащает его новыми моментами. Именно такое понимание учитывает и говорящий. Поэтому его установка на слушателя есть установка на особый кругозор, особый мир слушателя, она вносит совершенно новые моменты в его слово: ведь при этом происходит взаимодействие разных контекстов, разных точек зрения, разных кругозоров, разных экспрессивно акцентных систем, разных социальных «языков» [2, с. 88—95]. Отсюда можно сделать вывод о том, что в процессе диалога его участники равны, ведь мнение и опыт одного в любом случае будет выслушан другой стороной и эти роли в процессе диалога будут сменяться. Диалог, таким образом, подразумевает, что мнения и опыт этих самых сторон уникальны и благодаря такого рода взаимодействию одна сторона примет мнение другой, прислушается к нему.

Если же говорить о диалоге культур, то здесь действует тот же самый механизм. В процессе диалога культур взаимодействующие культуры обмениваются опытом, традициями, в результате чего устанавливается «взаимопонимание» между данными культурами. Поэтому можно сказать, что диалог культур — это наиболее продуктивная форма взаимодействия между представителями разных культур, ведь в ходе него можно не только позаимствовать опыт другой культуры, но и понять, в чем заключается самобытность своей собственной культуры и как ее можно развивать.

**Основная часть.** В данной статье мы рассматриваем диалог и взаимодействие культур Беларуси и Китая, предпосылки такого рода диалога и его перспективы.

В 2023 году исполняется тридцать один год со дня установления дипломатических отношений между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой. На протяжении более чем 30 лет две страны совершенствуют свои отношения и продвигают прочное всестороннее сотрудничество. Именно этот факт является показателем крайней плодотворности диалога двух этих культур. Особенно результативным является сотрудничество в сферах торговли и экономики, науки и техники. Этот факт доказывает, что будущее экономического и торгового сотрудничества между двумя странами

многообещающее, а китайско-белорусский индустриальный парк и другие проекты будут иметь все более насыщенное содержание. Ведь если такого рода сотрудничество развивается, значит эти две страны имеют общие взгляды и цели развития в данных областях.

Одним из ключевых примеров успеха сотрудничества между двумя странами является Китайско-белорусский индустриальный парк. Именно он ярко свидетельствует о том, что Беларусь — одна из стран с высокой долей экономического и торгового сотрудничества с Китаем. В настоящее время в парке в качестве резидентов находятся 107 предприятий из 15 стран с общим объемом инвестиций более 1,3 млрд. долларов США. Данные предприятия охватывают широкий спектр отраслей промышленности. По данным Белорусского государственного статистического комитета, чистая прибыль предприятий Китайско-белорусского индустриального парка в 2022 году достигла 34,1 млн. белорусских рублей, увеличившись в 1,4 раза по сравнению с предыдущим годом [3].

Беларусь — одна из первых стран, откликнувшихся на инициативу «Один пояс, один путь», которой в 2023 году исполняется 10 лет, и до сих пор принимающих участие в данной инициативе. В последние годы китайско-белорусское сотрудничество углубляется, а объем двусторонней торговли неуклонно растет. Согласно статистике Главного таможенного управления Китая, объем двусторонней торговли между Китаем и Беларусью в 2022 году достиг 5 079,9 млн. долларов США, увеличившись на 33 % по сравнению с предыдущим годом [4].

Еще одним показателем белорусско-китайского диалога культур является организация ежегодных выставок «Сделано в Беларуси». На этих выставках представлена белорусская продукция: кондитерские изделия, молочные продукты, безалкогольные напитки и рапсовое масло, которые привлекают китайских потребителей и становятся все более популярными. Так же обстоит ситуация и с популярностью китайских продуктов питания на белорусском рынке. Свидетельством этому можно назвать появление все большего количества китайской продукции и заведений, продвигающих китайскую кухню и традиции [5].

По мнению Сунь Жуаньчжи, директора Института исследований России, Восточной Европы и Центральной Азии Китайской академии общественных наук, «первое — это то, что политические отношения между двумя странами сейчас очень тесные, и Китай и Беларусь

сейчас установили всепогодное всеобъемлющее стратегическое партнерство, в том числе здесь особенно важную роль играет дипломатия главы государства, что обеспечивает очень хорошую политическую основу для дальнейшего расширения экономического и торгового сотрудничества в будущем. Это создало очень хорошую политическую основу для дальнейшего расширения экономического и торгового сотрудничества в будущем. Во-вторых, объем торговли между двумя странами достиг очень высокого уровня, особенно в последние годы, объем торговли между Китаем и Беларусью растет год от года, и Китай стал одним из крупнейших торговых партнеров Беларуси» [5].

В последние годы также углубляется сотрудничество между Китаем и Беларусью в области научно-технических инноваций. В провинции Гуандун развернуто плодотворное сотрудничество в области инноваций, промышленного сотрудничества. Руководство провинции также установило тесное, практико-ориентированное и взаимовыгодное сотрудничество с такими учреждениями, как Национальная академия наук, Национальный технический университет и Университет Цзяотун. Кроме этого, между провинцией Гуанчжоу и Беларусью созданы совместные научно-исследовательские и инновационные центры китайской медицины, новых материалов и производства оборудования.

Кроме того, в последние годы Китай и Беларусь сотрудничают в области железнодорожного транспорта, в плане подготовки кадров и научных исследований в соответствии с необходимостью строительства инициативы «Один пояс, один путь» и перспективой построения высокоскоростных железных дорог. Для этого с 2020 года Гуанчжоуский железнодорожный профессионально-технический колледж и Белорусский государственный университет транспорта сотрудничают в области управления эксплуатацией железных дорог и технологии электроснабжения железных дорог для подготовки высококвалифицированных кадров, имеющих перспективу работы на международной арене. Следует отметить, что после окончания университета, китайские студенты могут продолжить обучение в Беларуси, как и белорусские студенты могут продолжить обучение в Китае, чтобы получить степень бакалавра, магистра или даже доктора наук с перспективой обеспечения кадрового резерва для взаимной интеграции железнодорожного транспорта в обеих странах [5].

В будущем, по мнению экспертов, ожидается, что Китай и Беларусь будут и дальше повышать качество сотрудничества в таких областях, как цифровая экономика и высокотехнологичное сотрудничество.

Если говорить о сотрудничестве в области культуры, то знаковым событием в развитии таких отношений можно назвать подписание в ноябре 1992 года «Соглашения о культурном сотрудничестве между правительствами Беларуси и Китая», где прописаны основные положения развития сотрудничества в сфере культуры между двумя странами. Чуть позднее была создана Комиссия по сотрудничеству в области культуры, которая занимается вопросами активизации участия сторон в международных фестивалях и конкурсах искусств, планирует сотрудничество в сфере кинематографа и телевидения, в области библиотечного и архивного дела, в области издательской деятельности [6]. Кроме этого, весьма знаковым событием стало создание китайским скульптором памятника белорусскому поэту Янке Купале, который позднее был передан в городской поселок Копысь Оршанского района Витебской области для установки.

Весьма плодотворным является сотрудничество в области культуры благодаря подписанию большого количества меморандумов. К примеру, в мае 2017 года подписан Меморандум о сотрудничестве между Национальным историческим музеем Республики Беларусь и Национальным историческим музеем Китайской Народной Республики. Помимо этого, Указом Президента Республики Беларусь от 25 октября 2021 года директор Национального художественного музея Китая У Вэйшань был удостоен ордена Франциска Скорины за развитие и укрепление связей между Беларусью и Китаем. Это все доказывает, что диалог и взаимодействие культур между двумя странами имеет двусторонний характер и взаимный интерес.

Наиболее важным событием этого года, подтверждающим, что в дальнейшем всестороннем сотрудничестве заинтересованы обе стороны, является официальный визит Президента Республики Беларусь Александра Григорьевича Лукашенко в Пекин. В рамках визита Александр Лукашенко провел переговоры с Председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином, встретился с премьером Госсовета КНР Ли Кэцяном, председателем Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей Ли Чжаньшу и представителями крупного китайского бизнеса, в том числе с руководством корпорации “СITIC Group” и Первой китайской

автомобильной корпорации «ФАВ Групп» [7]. В ходе переговоров во время данного визита был подписан «План совместного развития Республики Беларусь и Китайской Народной Республики на основе сопряжения стратегических программ двух стран на средне- и долгосрочный периоды», где прописаны основные цели, задачи и направления стратегического сотрудничества двух стран в различных сферах. Главы обоих государств в своих речах не раз подчеркивали, что отношения между Китаем и Беларусью являются не столько партнерскими, сколько дружескими. Глава белорусского государства подчеркнул, что «в периоды важных политических, и не только, событий очень переживает за своего друга, как и положено настоящим товарищам» [8].

**Заключение.** Подводя итоги данного исследования, можно сказать, что, несмотря на распространенное мнение о том, что Беларусь и Китай — совершенно не похожие страны, а культуры этих двух стран не имеют ничего общего, в действительности культуры Беларуси и Китая имеют общие взгляды и идеи развития, а также общую культурную базу. Ведь совершенно разные культуры, не имеющие общих черт, не могли бы наладить настолько дружеские и доверительные отношения. Для любого рода взаимоотношений необходимо нечто общее, на чем они и будут строиться. Именно наличие и нахождения общих точек пересечения позволяет как начать, так и дальше строить устойчивые, дружеские отношения и укреплять партнерство. Итоги 31-летнего сотрудничества показывают, что партнерство Китая и Беларуси имеет достаточно устойчивую базу для укрепления налаженных связей и продолжения плодотворного сотрудничества.

Таким образом, мы видим, что диалог культур между Беларусью и Китаем находится в самом расцвете, это доказывает, что сотрудничество налажено практически во всех сферах. Причем белорусско-китайский диалог культур базируется на таких принципах как взаимное уважение культурных ценностей, признание культурной значимости стран-партнеров и интенсивное взаимодействие двух стран в различных сферах. В связи с этим вопрос изучения отношений между Беларусью и Китаем на сегодняшний день является невероятно важным и актуальным, благодаря чему возникает необходимость в изучении принципов, основных направлений и форм культурного взаимодействия между нашими странами. Результатом

диалога и взаимодействия культур можно назвать подготовку кадров для последующей работы в учреждениях и организациях как на территории Беларуси, так и на территории Китая; научное, творческое и информационное сотрудничество; проведение совместных научных и культурных мероприятий; развитие дипломатических отношений; посещение делегациями обеих стран друг друга; организацию мероприятий образовательной и культурной тематики; содействие взаимному ознакомлению с культурным достоянием двух стран, в связи с чем происходит культурный и творческий обмен; проведение выставок различной тематики; организацию мероприятий, посвященных национальным праздникам Беларуси и Китая; развитие регионального сотрудничества, закрепление все большего количества городов-побратимов среди городов Республики Беларусь и Китайской Народной Республики; активное развитие туристических связей, открытие Институтов и Кабинетов Конфуция; проведение Дней культуры Беларуси в Китае и Китая в Беларуси; функционирование индустриального парка инновационных технологий «Великий камень».

### Список цитируемых источников

1. Тойнби, А. Постигание истории / А. Тойнби. — М. : Айрис-Пресс, 1991. — 640 с.
2. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. — М. : Художественная литература, 1975. — 504 с.
3. Основные показатели деятельности резидентов Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/makroekonomika-iokruzhashchaya-sreda/statistika-malykh-territoriy/osobyie-ekonomicheskie-zony/godovye-dannye/osnovnye-pokazateli-deyatelnosti-rezidentov-kitaysko-belorusskogo-industrialnogo-parka-yelikiy-kamen/>. — Дата доступа: 15.03.2023.
4. 2分钟了解“一带一路”税收征管能力促进联盟课程体系1.0版 = 2 minutes to learn about the Belt and Road Alliance for Tax Administration Capacity Building Course System Version 1.0 [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.chinatax.gov.cn/chinatax/c102199/c5185422/content.html>. — Date of access: 15.03.2023.
5. 中国白俄罗斯关系不断提质升级经贸科技等合作成果丰硕 = China-Belarus relations continue to improve and upgrade, with fruitful cooperation in trade, science and technology [Electronic resource]. — Mode of access: <https://m.huanqiu.com/article/4BtCPGiMXVR>. — Date of access: 16.03.2023.
6. Сотрудничество в сфере культуры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://china.mfa.gov.by/ru/bilateral/humanitarian/>. — Дата доступа: 15.03.2023.

7. О государственном визите Президента Республики Беларусь Александра Лукашенко в Китайскую Народную Республику [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://china.mfa.gov.by/ru/embassy/news/dbf830e59bfb25e2.html>. — Дата доступа: 15.03.2023.

8. 习近平同白俄罗斯总统卢卡申科举行会谈 = Xi Jinping holds talks with Belarusian President Lukashenko [Electronic resource]. — Mode of access: [http://www.news.cn/politics/leaders/2023-03/01/c\\_1129407046.htm](http://www.news.cn/politics/leaders/2023-03/01/c_1129407046.htm). — Date of access: 15.03.2023.

УДК 81

**А. С. Санюк<sup>1</sup>, С. В. Адамович<sup>2</sup>**

*Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы», Гродно, Республика Беларусь, <sup>1</sup>lina\_sanyuk@mail.ru, <sup>2</sup>adamovich@grsu.by*

## **ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ НОМИНАЦИИ БЛЮД КИТАЙСКОЙ КУХНИ**

В данной статье подробно анализируются модели номинации блюд китайской кухни, приводятся соответствующие примеры. Их учет поможет переводчику при переводе названий блюд китайской национальной кухни адекватно передать название блюда на переводящий язык, сохранив его культурную информацию, и при этом не создать чересчур длинное название.

**Ключевые слова:** кулинарная культура; номинация; кулинаруним; модель.

**A. S. Sanuk<sup>1</sup>, S. V. Adamovich<sup>2</sup>**

*Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno, the Republic of Belarus, <sup>1</sup>lina\_sanyuk@mail.ru, <sup>2</sup>adamovich@grsu.by*

## **METHODS OF NOMINATION OF CHINESE DISHES**

This article provides a detailed analysis of the ways of nominating Chinese dishes, with respective examples. Their consideration will help the translator when giving a translation of Chinese traditional cuisine names to adequately represent the name of the dish in the translating language, preserving its cultural information, while not forming an over-lengthy name.

**Key words:** culinary culture; nomination; culinaronym; model.